

LES TROYENNES

Adaptation
Claude Delarue

Composition pour voix polyphoniques
Ida Kellarova

Mise en scène
Flavio Polizzy

Avec:

Mireille Antoine : *Hécube*
Laurence Garcia : *Cassandre*
Renata Roagna : *Hélène*
Marie-Paule Marthe : *Andromaque*
Jacques Bourdat : *Ménélas*
Flavio Polizzy : *Talthybios*
Pascale Ben : *choeur*
..... : *choeur*

L'ADAPTATION: Claude DELARUE

En adaptant *LES TROYENNES*, d'Euripide, mon premier souci a été de conserver, en actualisant le langage originel, le rythme de la tragédie, le lyrisme de ses images et le style incantatoire de la plainte d'Hécube. Il ne s'agit pas de la transposition d'évènements mythiques ou antiques à l'époque contemporaine dans le but de délivrer un message, mais d'une universalisation du thème fondamental de cette œuvre tel que je l'ai interprété: la résistance jusqu'à l'absurde de l'être humain à la souffrance. Hécube et les Troyennes font entendre une voix qui résonne en chaque femme depuis l'origine de la violence humaine et de l'instinct de destruction.

QUAND HECUBE ENTRE EN SCENE, TOUT EST DEJA FINI, LA TRAGEDIE A ETE JOUEE...

Hécube inaugure l'une des veines d'inspiration de la littérature universelle depuis les lamentations de Jérémie en passant par les philosophes vitalistes, les doléances nietzschéennes et le pessimisme résolument agnostique de Beckett. L'endurance de l'homme, sa faculté d'adaptation et son potentiel d'espoir dans les conditions les plus épouvantables - les camps de concentration - sauvent l'espèce et la maintiennent dans la douleur. Mais c'est dans le terreau de cette douleur que germent les questions essentielles à propos de la destinée auxquelles les courants philosophiques tenteront de répondre. On peut donc dire que la reine de Troie incarne une fin et un commencement.

De même que si, après quelque apocalypse nucléaire, une ultime survivante évoquait ses malheurs et ceux de l'espèce humaine anéantie - l'ennemi ne pouvant être considéré comme un interlocuteur - Hécube n'a plus à qui s'adresser sinon au néant. Sa plainte est tout ce qui subsiste du langage humain, elle n'est ainsi qu'une dernière voix proclamant dans le désert sa solitude absolue et la vanité de ce qui fut.

Claude Delarue

L'adaptation de Claude DELARUE a été commandée en 1988. Nous redécouvrons aujourd'hui ce texte dans toute son actualité, sa lucidité et sa beauté de langage, et partageons sa profonde réflexion sur l'endurance de l'être humain face à la douleur, exprimée emblématiquement par le personnage d'Hécube, femme de tous les temps.

Pour cette nouvelle création, la distribution sera identique à celle du dernier spectacle du Roy Hart Théâtre, présenté au Nouveau Théâtre à Montpellier en 1989. Deux changements seulement concerneront les rôles de Cassandre et Ménélas. Mais en aucun cas il ne s'agira d'une reprise: l'approche dramaturgique de cette nouvelle version changera radicalement, notamment avec la présence d'un chœur, dont les chants seront composés par Ida KELAROVA, musicienne et chanteuse tchécoslovaque. Nous l'avons rencontrée au mois de mars 93, pour une première approche de l'esthétique de son répertoire qui prend racine dans les chants de la culture traditionnelle tzigane d'Europe centrale.

Pourquoi cette rencontre entre les chants tziganes et le texte des *Troyennes* ? Parce que le peuple tzigane a toujours été dans une situation de transit, de déportation, de fuite. Malgré cela, c'est un des peuples qui a le plus chanté. Dans la souffrance et l'attente des *Troyennes*, il y a l'espace pour chanter aussi l'espoir et l'amour de la vie. C'est sur ce terrain que nous engagerons une rencontre avec ce texte de référence.

Flavio Polizzy

CLAUDE DELARUE

Claude Delarue est né en 1944 à Genève. Il vit actuellement à Paris.
De 1972 à 1982, il a été membre du Comité de Lecture des Editions Denoël.

1985: Conférences aux instituts Français de Mayence, Essen, Düsseldorf.

1985/86: Ecrivain-résident à la chartreuse de Villeneuve-lez-Avignon.

Depuis 1986: Direction littéraire des Editions Flammarion.

Romans ou récits

LES COLLINES D'ARGILE, récit (Denoël, 1972)

LE REMPART, nouvelle (La Nouvelle Revue Française, 1973)

LA LAGUNE, roman (Denoël, 1974 - Prix Hermès ESCP 1974)

L'OPERA DE BROUSSE, roman (Denoël, 1976 - Prix de la Société des Gens de Lettres)

LE FILS ETERNEL, roman (Balland, 1978)

LE GRAND HOMME, récit (Balland, 1979)

L'HERMENEUTE OU LE LIVRE DE CRISTAL, récit (Edition de l'Aire - Lausanne, 1981)

LE DRAGON DANS LA GLACE, roman (Balland, 1982)

LA MOSAIQUE, roman (Seuil, 1986)

EN ATTENDANT LA GUERRE (Seuil, 1989)

LE TRIOMPHE DES ELEPHANTS (Seuil 92)

Essais, Biographies

VIVRE LA MUSIQUE (Tchou, 1977)

EDGAR POE (Balland, 1984)

Théâtre

LE SILENCE DES NEIGES pour la compagnie Jean Bollery - bénéficie de l'aide à l'écriture

LES TROYENNES, adaptation - commande de Vicente Fuentes du Roy Hart Théâtre.

Dramatiques radio

L'OPERA DE BROUSSE, adaptation du roman, 1979

CINQ JEUNES FILLES DE VENISE, 1981

IDA KELAROVA

Née en Tchécoslovaquie, Ida vient des milieux gitans Tchèques et Roumains. Fille d'un des musiciens traditionnels les plus réputés de l'Est, elle étudie au conservatoire BRNO JANACEK.

En 1977, elle fait partie d'une troupe de théâtre expérimentale tchécoslovaque: DIVALDO NA PROVAZKU, (le Théâtre sur un Fil). Depuis 1983, elle travaille en tant que soliste et professeur de chant, un peu partout: en Grande Bretagne, au Danemark, en Norvège, en France,...

Membre fondateur de l'IPI (International Performance Initiative), elle s'associe également au projet *Magdalena* dirigé par le CENTRE FOR PERFORMANCE RESEARCH de Cardiff (Pays de Galles).

Ses compositions musicales sont issues des différents chants de la culture gitane traditionnelle de l'Europe de l'Est.

FLAVIO POLIZZY

Comédien - Metteur en scène

De nationalité italienne.

Diplômé de l'Institut Supérieur d'Education Physique de l'Université de Turin, avec une *Maîtrise expérimentale sur la voix* élaborée avec le professeur Mauro Uberti (Directeur du laboratoire de phonétique biologique).

Il travaille comme acteur et metteur en scène en Italie jusqu'en 1984 avec la Compagnie TEATRO DEL CANTO, de Turin.

Souhaitant approfondir son étude de la voix, en tant que comédien et chercheur, il s'installe en France en 1983 pour travailler avec le ROY HART THÉÂTRE.

Après avoir fait partie de l'équipe de direction du ROY HART THÉÂTRE SCOP, de 86 à 90, il assume la direction artistique de la nouvelle compagnie Amadée, qui en est issue en 1990.

FORMATION

Acteur (de 1978 à 84)

- Il étudie avec l'acteur polonais Zygmunt Molick du théâtre laboraterium de Wroclaw, avec Yoschi Oida du laboratoire de recherche théâtrale de Paris dirigé par Peter-Brook, avec Tage Larsen de l'ODIN THEATER.
- Il complète sa formation avec l'étude de différentes techniques de spectacle:
 - *le mime* avec Y. Lebreton, C. Heggen, Y. Marc
 - *la danse*, avec D. Dupuy, J.-M. Colet
 - *le chant polyphonique*, avec Giovana Marini et J. Golgevit
 - *la voix*, avec le ROY HART THÉÂTRE, depuis 82.
 - *le théâtre d'ombre*, avec Mariano Dolci du TEATRO GIOCO VITA.

Metteur en scène (de 1980 à 83)

- Il suit des cours d'Histoire du Théâtre à l'Université de Turin, avec le professeur G. R. Morteo.
- Il est assistant de J. Becket du LIVING THEATER pour un spectacle réalisé à Grugliasco, avec les acteurs du LIVING THEATER et des élèves des écoles secondaires de la ville.
- Il fait un séjour d'étude à Holstebor (Danemark), à l'ODIN THEATER, avec le metteur en scène E. Barba.
- Il participe à la 2^o séance préparatoire de l'International School of Theater Anthropology, à Pontedera (Italie).

- Il est assistant à la mise en scène de *Piccola Parata Notturna* du TEATRO TASCABILE (Bergamo), au XII^o festival de théâtre de Sant Arcangelo.

ACTIVITES PROFESSIONNELLES

Metteur en scène et comédien

A Turin, de 1980 à 1983

- Metteur en scène de *L'ombra nel sacco*, Jeune Public. (TEATRO DEL CANTO - 1980)
- Acteur et metteur en scène de *Il lampione Magico*, Jeune Public. (TEATRO DEL CANTO - 1981)
- Acteur et metteur en scène de *Nyssiro*, Tout Public. (TEATRO DEL CANTO - 1981)
- Metteur en scène et adaptateur de *Nussknacher und Mausekönig*, Tout Public. (Commande de la ville de Collegno)
- Acteur et metteur en scène de *La ballade du soleil*, Tout Public. (TEATRO DEL CANTO - 1982)

En France, depuis 1987

- Comédien dans *Moby Dick*, Prix Jean Vilar. (ROY HART THÉÂTRE - 1987)
- Comédien et directeur musical de *ABC de notre vie*, de J. Tardieu. (ROY HART THÉÂTRE - 1988)
- Comédien et coordinateur artistique de *Les Troyennes*, adaptation Claude Delarue. (ROY HART THÉÂTRE - 1989)
- Comédien-chanteur pour la série télévisée *Guillaume Tell*, direction May Zetterling. (FR3 - 1989)
- Metteur en scène et co-auteur de *La Folle Nuit*. (COMPAGNIE AMADÉE - 1991)
- Comédien dans *Merlin*, mise en scène Kevin Crawford. (COMPAGNIE AMADÉE - 1992)

Activités Pédagogiques:

- En 1980, il présente un audiovisuel, *Teatro e Vita*, lors de la 1^o rencontre franco-italienne de Théâtre Expérimental pour jeune public, organisée par l'Université de Strasbourg/Turin et le Centre International de Dramaturgie.
- Responsable, à partir de 1981, du Centre de Documentation du Théâtre Jeune Public, à Turin, il est l'auteur, en 1983, d'une publication divulgative sur le théâtre d'ombre.
- Professeur au Centre Artistique International Roy Hart, il anime des stages en France et à l'étranger
- Il dirige depuis 1987 les rencontres théâtrales franco-allemandes (stages de formation de l'acteur organisés par le ROY HART THÉÂTRE, la F.O.L.H. et l'O.F.A.J.).
- Il enseigne régulièrement au Centre de créations musicales de Brest et auprès de l'Ecole de danse Brigitte Canone et la Cie Icosaedre.

Extraits de presse

La Folle Nuit

"... Et une nuit magique!

... Les comédiens, dont les accents se mêlent, bougent avec l'art du mime et maîtrisent formidablement leur art. Avec les costumes expressionnistes de Christiane Chamayou, les admirables lumières de Jean-Pierre Pinoteau, Flavio Polizzy a réussi une mise en scène qui danse avec légèreté autour d'une volière éphémère. Travail sur le temps et la mémoire. Une pièce intimiste et exultante. Une nuit magique..."

Midi Libre - H. Beauchamp -
5 août 1991

" Une imagination volatile

... Douce nuit plutôt, puisqu'on y parle d'amour. On le chante même haut et clair dans un jeu de langue subtil..."

Ouest France Nantes -
10 novembre 1991

Merlin

"Ceux qui aiment le travail original et bien fait, ceux qui sont nostalgiques des temps anciens et curieux des nouveaux, tous devraient se retrouver au Tитоit pour découvrir cet étonnant spectacle."

Midi Libre 1^{er} février 1993

"Le rideau est tombé sur le jeu des passions humaines qu'éclairent les feux follets de la science divinatoire de Merlin. Quelques panneaux mobiles pour tout décor, un éclairage qui joue les clairs-obscurs, des costumes de coupe moyenâgeuse suffisent à rendre immédiatement réelle, simplement humaine, l'atmosphère surnaturelle où trempé le mythe."

Dernières nouvelles d'Alsace
9 février 1993

"Du plus profond des corps monte la voix, du plus profond des âges, la légende: celle de Merlin l'enchanteur qui réveille en nous cette part de jouissance, d'émotion toujours secrètement vivante, comme restent vivantes, malgré la force avec laquelle on a cherché à nous les faire oublier, nos racines celtiques."

HEBDO Scope
du 10 au 17 février 1993.

Les Epoux-épouvantails

"Un grand moment théâtral où la voix est si maîtrisée qu'elle en devient un élément du jeu."

L'Indépendant, Mars 92

"Quand les Epoux-épouvantails chantent, ils deviennent divins; quand les oiseaux, la chenille, le vent en font autant, c'est de l'émotion pure qui envahit le décor. Les enfants vont adorer ce vent-rock, cette pie voleuse, ils vont vibrer avec leurs parents parce que le chant, à ce niveau-là de perfection n'a ni âge, ni frontière...Un spectacle beau, drôle et tendre."

L'Indépendant, Avril 92

"Dans cette histoire, il y a les Epoux-épouvantails, leurs mots, leurs chansons; il y a la magie des voix des comédiens-chanteurs de la compagnie Amadée."

Festival Arts Fantaisies de
Thuir, Avril 92.

"Une création riche en émotions et en sensations vocales."

L'Agathois, Juillet 92.

Lecture des TROYENNES
au Tinnel de la Chartreuse de Villeneuve lès Avignon
16 Mars 1993

CALADES : *Mai 1993*

À fleur de mots

La langue est belle, les dialogues violents, le texte insoutenable. Hécube, la reine de Troie, dit toute la souffrance de l'humiliation, l'acceptation de la douleur. Acculée par les Grecs, elle approuve, dans les actes, sa faculté absurde de résistance tandis qu'elle la condamne dans les mots. Sa volonté de dire non se heurte à un instinct de survie qu'elle voudrait faire taire. Combat inutile et éternel. "Les Troyennes" d'Euripide adapté par Claude Delarue est un texte d'une douloureuse intensité. La compagnie Amadée en proposait une lecture dans le Tinnel de la Chartreuse aux élèves de classe A3 du lycée d'Alès. Un moment rare et beau.

A.F.

La Compagnie Amadée

Historique

1969: Formation de la compagnie Roy Hart Théâtre au festival de Nancy.

1969/1989: Suivent vingt ans de recherche et de création au sein d'un groupe d'artistes dont le travail est inspiré de la recherche sur la voix humaine initiée par A. Wolfsohn et poursuivi sous la direction artistique de Roy HART. En 1974, la compagnie s'implante dans les Cévennes à Malérargues. En 1975, Roy HART meurt accidentellement. Dès lors, la compagnie n'a plus une direction unique mais plusieurs directeurs qui assument la création de spectacles. De nombreuses occasions d'échanges artistiques avec des créateurs naissent en France et à l'étranger.

1990: La Roy Hart Théâtre SCOP se dissout pour laisser place à de nouvelles structures mieux adaptées aux aspirations et aux besoins de ses créateurs:

- le Centre Artistique International Roy Hart, à Malérargues en Cévennes
- trois compagnies indépendantes pour la création théâtrale, dont la **Compagnie AMADEE**.

Née en 1990, la Compagnie Amadée est constituée d'un groupe de comédiens et metteurs en scène qui ont participé aux dernières créations du Roy Hart Théâtre.

Résidente au château de malérargues en Cévennes (siège du Centre Artistique International Roy Hart), la compagnie intervient dans la vie culturelle de la région Languedoc-Roussillon par la présentation de ses spectacles, l'organisation de stages et l'encadrement des classes A3 et de l'atelier de pratique artistique du lycée d'Alès.

Ses créations font appel à la collaboration d'écrivains et de compositeurs pour la voix et s'orientent vers l'approfondissement d'une dramaturgie qui tente d'élargir les cadres étroits dans lesquels sont figées les différentes formes du "théâtre musical". Cette démarche pré-suppose une redéfinition du métier de l'acteur-chanteur, confronté aux oeuvres du répertoire et à l'écriture dramatique et musicale contemporaine.

Les deux premiers spectacles de la compagnie: "La folle nuit", création du festival du minervois en 1991 et "Les époux-épouvantails", création jeune public du festival international Arts Fantaisies de Thuir en 1992, ont obtenu un bon accueil de la part du public et de la presse et ont été présentés au cours de tournées nationales.